An Interlinear Transliteration and English Translation of Portions of

THE EBERS PAPYRUS

Possibly Having to Do With Diabetes Mellitus

by

Stephen Carpenter
Michel Rigaud
Mary Barile
Tracy J. Priest
Luis Perez
John B. Ferguson

based on the hieratic to hieroglyphic transcription by
Walter Wreszinski
Leipzig, 1913

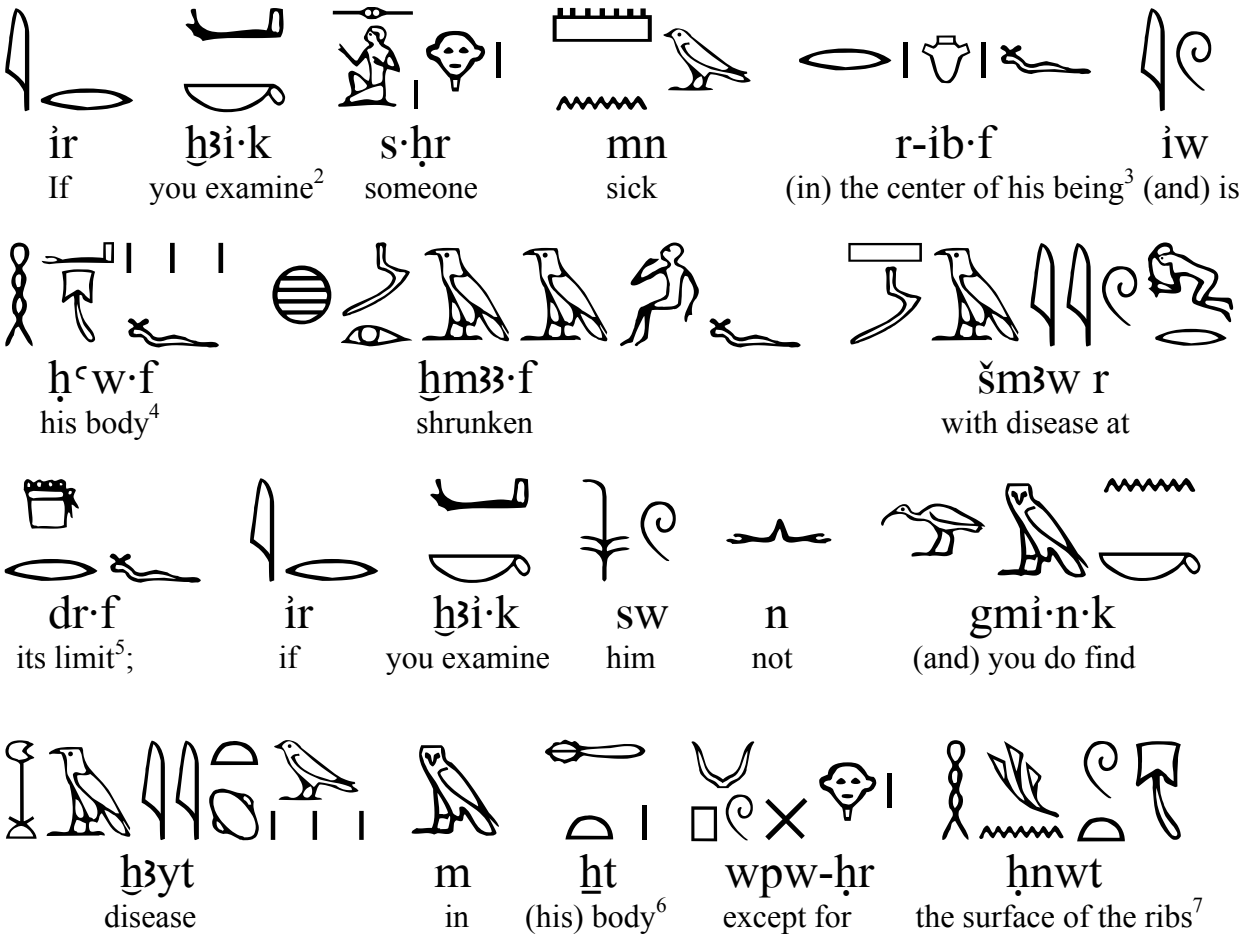
Bard College
Annandale-on-Hudson NY
1998

The Ebers Papyrus is arguably the most complete and most beautiful of the medical texts to have survived from ancient Egypt. In the winter of 1872 the German Egyptologist Georg Ebers was shown a papyrus, wrapped in old mummy cloths, that seemed to be in a perfect state of preservation. The text was written in hieratic, a sort of cursive form of hieroglyphics, and was a lovely example of the calligrapher's art: some 877 section headings (rubrics) were in red ink, with intervening text in black. The papyrus roll contained 108 columns numbered 1-110; two numbers (28 and 29) were skipped with no obvious break in the text. Each column contained from twenty to twenty-two lines of text. The manuscript ended with a calendar that indicated that it was written in the ninth year of the reign of Amenophis I, thus in 1536 BC. It was either a tremendously elaborate fake or genuine, and Ebers believed it to be genuine. With the help of a benefactor, Herr Gunther, Ebers bought the papyrus and installed it in the library of the University of Leipzig.

Within a very short period of time Ebers published an exquisite two-volume color photographic reproduction of the entire text, including a hieroglyphic-Latin dictionary by his colleague Ludwig Stern (EBERS, 1875). Soon a German translation appeared (JOACHIM, 1890), and a transliteration of the hieratic into hieroglyphics (WRESZINSKI, 1917). Four English translations were done in the twentieth century. The first, by Carl von Klein, is extremely difficult to find. We know of it only by an article he wrote about it (KLEIN, 1905) and an advertisement (KLEIN, 1912). The second English translation, by Cyril P. Bryan in 1930, was actually a "rendition into English of German and other translations of the Egyptian original," is fragmentary, and is full of satiric editorial comment. Ironically, this is the only English translation commonly available (BRYAN, 1974). A very cautious and scholarly translation was done by Bendix Ebbell, which leaves many words untranslated (EBBELL, 1937). Finally, physician and scholar Paul Ghalioungui has produced a very thorough modern translation (GHALIOUNGUI, 1987), which, alas, is quite difficult to obtain. Even this, the best of these translations, does not include either the hieratic or hieroglyphic texts, nor a complete pronunciation font, and it precedes by nearly a decade the important contribution of John Nunn to the understanding of ancient Egyptian medicine (NUNN, 1996).

In the spring of 1997 we undertook, as a class project in History Z250: *Introduction to Classical Egyptian Language (Hieroglyphics)*, an interlinear representation of the urinary diseases section of the Ebers Papyrus, with a transliteration from the hieroglyphics of Wreszinski to a font that represents phonetic pronunciation, and a translation of the text into English. To this we have added a similar treatment of Rubric 197, the only section of the Ebers Papyrus to have been cited explicitly, if tentatively, as pertaining to diabetes mellitus (EBBELL, 1937). To our knowledge this is the first time the hieroglyphics, pronunciation, and English translation of portions of this famous landmark of medicine can be found together.

Rubric No. 197 (Column 39, Line 7):[1]



[1] This is the rubric about which EBBELL (p. 50) says, "The symptoms mentioned here might almost make one think of diabetes." The scribe apparently got a little confused here and wrote the last few words of Rubric 196 in red and the first few words of Rubric 197 in black. Does this imply that the scribe couldn't actually read the text? Perhaps.

[2] An abbreviated form of  .

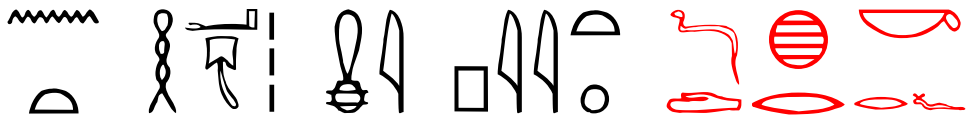
[3] The various translators have had a great deal of difficulty with this word, which seems to be a combination of , variously pronounced r or rɜ ("mouth," or "opening"), and , ỉb ("heart"). The Egyptians used the word ib, "heart" as broadly as we do, meaning anything from the actual organ (less frequently) to the seat of the emotions or intelligence (more frequently). EBBELL (p. 47) argues that r-ib "means literally 'the mouth of the stomach' and is certainly the designation of the cardiac orifice of the stomach or 'cardia.'" GHALIOUNGUI (p. 60) simply uses "stomach," and FAULKNER (p. 146) agrees. WALKER (pp. 127-146) argues at length and quite persuasively that r-ỉb cannot possibly mean "stomach" in all of the contexts it is found in the various papyri, and he somewhat desperately suggests "chest" or "thorax" as a reasonable alternative. We prefer giving ỉb its more abstract meaning, such that mn r ỉb·f might mean "mortally ill."

[4] Since  (cow skin) is used here as a determinative instead of the usual  (piece of flesh), possibly the surface of the body is implied.

[5] "At its limit" presumably means "*in extremis*."

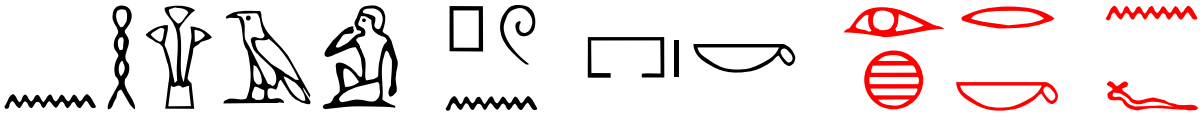
[6] Or "belly."

[7] This might be a representation of  , ḥnw, "ribs" (FAULKNER, p. 172). Note that the word in the text has the cow's skin determinant, whereas the word in Faulkner has the piece of flesh determinant. This might imply that the author is referring to the skin over the ribs, which would appear tight if the patient were emaciated. Another



nt ḥᶜ mỉ pyt ḏd·ḥr·rf·k

of which the members (are) like a pill[8] you should then recite[9] (a spell)



nḫɜ pw n pr·k ỉr·ḥr·k n f

(against) disease[10] this in your house; you should (also) then prepare for him

spw r s ddỉ n ɜbw

ingredients for (treating) it: blood stone[11] of Elephantine,

nḏ dšrw ḏɜrt psỉ ḥr

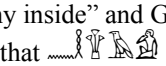
ground; red grain[12]; carob[13]; cook in

---

alternative we can find is  , hnwt, which BUDGE (**1**, p. 489) translates as "pudenda." Perhaps the author is referring to the skin of the genitals. GHALIOUNGUI (p. 60) conservatively leaves the word untranslated.

[8] BUDGE **1**, p. 234. At best this might mean "raised like pills," but this remains uncertain.

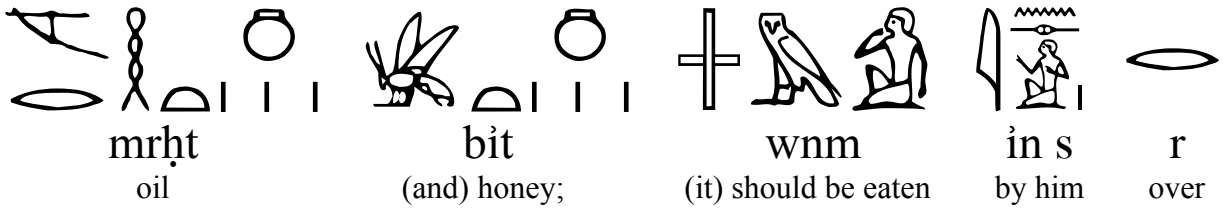
[9] This word has two enclitic particles in it, ḥr and rf, both meaning "then," presumably because it was preceded by two "if" clauses beginning with ỉr.

[10] We radically depart here from the largely unsuccessful attempts by both EBBELL (p. 50) and GHALIOUNGUI (p. 60) to construe this phrase (ḏd·ḥr·rf·k n ḫɜ(wty) pw n pr·k) to mean that one is supposed to communicate some sort of diagnosis to the patient. Both authors have a great deal of difficulty trying to deduce exactly what that diagnosis might be. Ebbell suggests "…then thou shalt say to him: it is a decay (?) of thy inside" and Ghalioungui leaves it mostly as transliteration: "Then you should say; it is nḫɜ n pr-k." We suggest that  is a variant of , nḫɜt, "a disease" (BUDGE **1** 383).

[11] hematite, rich in iron oxide, Fe_2O_3; NUNN, p. 146). WRESZINSKI (p. 55) feels this word is constructed oddly.

[12] NUNN, p. 155, very tentatively suggests that this word represents an "unknown part of corn fruit," without much substantiation. BUDGE (**2** p. 890) defines  , dšr, as "red grain." It certainly has a strong quality of  , dšr, "red," about it. Wreszinski (p. 55) calls attention to the apparent omission of the  portion of the word here; the word is more fully represented in Rubric 268.

[13] *Ceratonia siliqua*, listed by NUNN (p. 154) as a "less certain" interpretation. BUDGE **2** pp. 899-900 agrees. FAULKNER (p. 319) translates it as "bitter gourd," and GHALIOUNGUI (p. 60) as "colocynth."



mrḥt bi̯t wnm i̯n s r

oil (and) honey; (it) should be eaten by him over

dwɜyt fdw r ḥtm

mornings four for the suppression

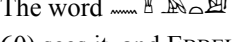
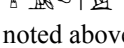
i̯bt r dr

of his thirst (and) for curing

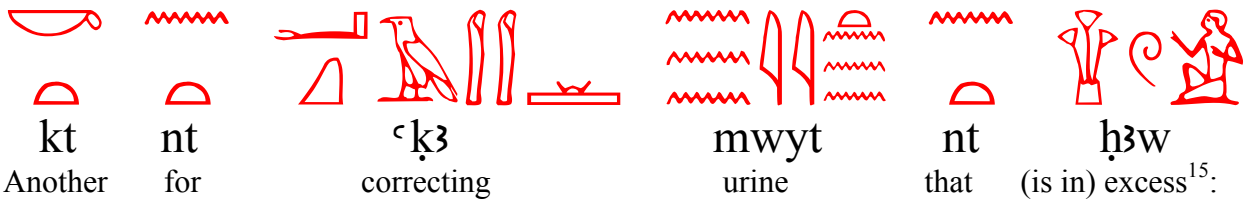
nḥɜt ḥɜty·f

his mortal illness.[14]

If you examine someone mortally ill (and) his body is shrunken with disease *in extremis*; if you examine him (and) you do not find disease in his body except for the surface of the ribs, the members of which protrude like pills; you should then recite (a spell against) this disease in your house; you should (also) then prepare for him ingredients for treating it: blood stone of Elephantine, ground; red grain; carob; cook in oil (and) honey; it should be eaten by him over four mornings for the suppression of his thirst and for curing his mortal illness.

[14] This rubric may deliberately end with an almost poetic repetition of sounds, which could be translated many ways. The word  , nḥɜt, could be translated as "a disease" (BUDGE **1** 383), which is the way GHALIOUNGUI (p. 60) sees it, and EBBELL (p. 50) calls it "decay." However,  , ḥɜty, is an alternative word for the more familiar  , i̯b, meaning "heart." Combining the signs yields nḥɜt ḥɜty, "heart disease." FAULKNER (p. 136) transliterates  as nḥɜ-i̯b, and translates it as "sad man." Clearly such a person is "sick at heart," or "heart-sick." As noted above, "mortal illness" might not be an inappropriate translation in the context Rubric 197.

Rubric No. 264 (Column 49, Line 4):



kt nt ʿḳɜ mwyt nt ḥɜw

Another for correcting urine that (is in) excess[15]:

gi̯w wʿ prt šnw wʿ

cyperus grass[16], one; seeds grass[17], one;

mnyt nt bḥḥ wʿ hbḳ m

root of bḥḥ shrub, one; beat into

ḫt wʿty ḫn ḥr hnḳt nḏmt

consistency a uniform, steep[18] in beer sweet;

swr i̯w m ḫrw nyw r s

drunk is along with the dregs a bowl of this.

---

[15] ḥɜw means excess in the sense of wealth or surplus (FAULKNER, p. 161). It is difficult to know what to do with the seated man determinative.

[16] *Cyperus esculentus* (NUNN, p. 152).

[17]  , šnw, often means "hair" in Ebers, but when coupled with prt probably means "grass" (FAULKNER, 268). NUNN (p. 154 transliterates this ingredient as prt šny, and translates it as "grains from the umbrella pine of Byblos (*Pinus pinea*), listed among his "remedies of less certain interpretation." GHALIOUNGUI (p. 87) does not venture a guess here.

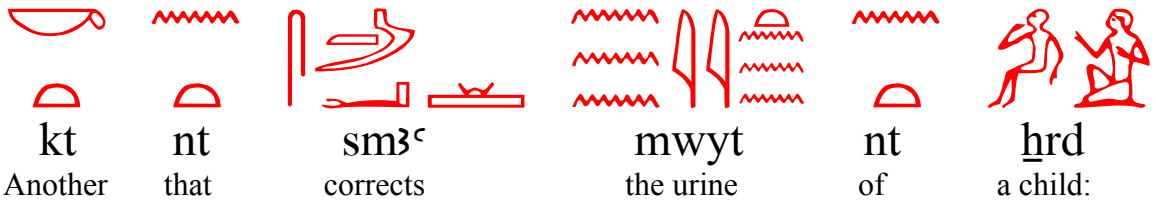
[18] The character  , associated with the sound ḫn, is presumably an abbreviation for a verb with the ḫn sound. The word  , ḫn, which means "to cover" (BUDGE **1**, 576) might be intended. GHALIOUNGUI (p. 87) translates it as "left overnight."

Another for correcting urine in excess:

cyperus grass.....1
grass seeds.....1
root of bḫḥ shrub.....1

Beat into a uniform consistency (and) steep in sweet beer. A bowl of this is drunk, along with the dregs.

Rubric No. 272 *bis* (Column 49, Line 18)[19]:



kt nt sm3ʿ mwyt nt ḥrd
Another that corrects the urine of a child:

3ggt wnnt m nbi̯t si̯n
the pith[20] existing within a reed rub together[21]

ḥr ḳd ḥr ḥnḳt ndmt ḫ3w
to completion in beer sweet; a bowl

m b3g swr i̯n st
out of[22] the thick fluid is to be drunk by the woman[23];

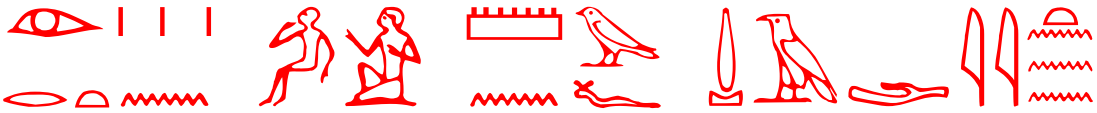
[19] WRESZINSKI (p. 80) apparently forgot to number this rubric.
[20] GHALIOUNGUI, p. 89
[21] Probably means to suspend or dissolve by macerating.
[22] WRESZINSKI indicates that this bird is wrong, but  makes perfect sense in context. He probably meant to flag the following bird,  (st), which should be  (b3), which has the correct sound for the word (b3g).
[23] The mother or wet nurse? The Egyptians had words for "mother" and "wet nurse," however, and they are not used here.

rdi̯·tw n ḫrd m hnw

it is given to a child from a half-liter jar.

Another that corrects the urine of a child: rub together reed pith to completion in sweet beer; a bowl of the thick fluid is to be drunk by the (breastfeeding?) woman. It is given to a child from a half-liter jar.

Rubric No. 273 (Column 49, Line 21):



i̯rt n ḫrd mn·f ḏ3tyt

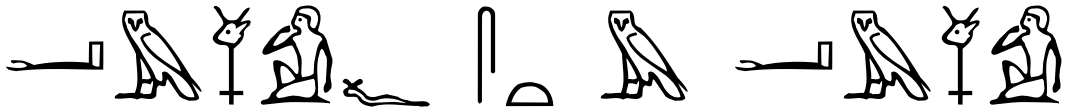
Do (this) for a child suffering from urinary incontinence[24]:

ṯḥnt snwḫ ti̯ m i̯ppt

faïence beads[25] boil you until (they form) a pellet[26];

i̯r wnn·f m ḫrd nḫḫ

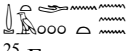
if he be -- an older child,



ʿm·f st m ʿm

he should swallow it in a gulp,

---

[24] GHALIOUNGUI, p. 89. ḏ3dyt is translated in BUDGE, p. 900 as "urine," and the word is not to be found in FAULKNER. It probably is an amalgam of  , ḏ3t, "handful" and  , mwyt, "urine." For example  , ḏ3tntmw, means "handfuls of water" (BUDGE **2**, p. 894). NUNN, p. 92 translates ḏ3tyt as "wetness."

[25] FAULKNER p. 306.

[26] BUDGE **1**, p. 42, indicates that the word for "pellet" is  . This may be an error in transcription.

ỉr wnn·f ḥr nwdt
(but) if he be in swaddling clothes,

sỉn tw n·f ḥr ỉrṯt ỉn
should rub (it) together one for him in the milk from

mnᶜt·f kfȝ rs r hrw fdw
his nurse just[27] as it flows forth for four days.

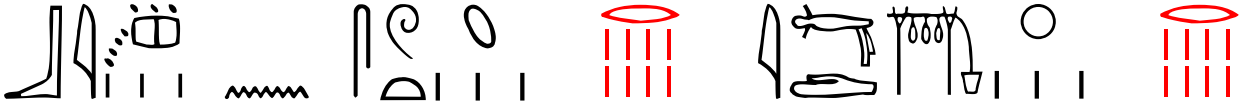
Do (this) for a child suffering from urinary incontinence: you boil faïence beads until they form a pellet. If he be an older child, he should swallow it in a gulp, (but) if he be in swaddling clothes, one should rub (it) together for him in the milk, just as it flows forth from his nurse for four days.

[27] The  , rs, at the end of this word has a certain emphatic quality; see GARDINER §252.

Rubric No. 274 (Column 50, Line 2):

kt phrt nt dr mwyt ʿšȝ·s

Another remedy that reduces urine when it is (too) plentiful[28]:



bi̯ n swt r-ḫmn(w) i̯šd r-ḫmn(w)

groats[29] of wheat, one eighth; desert dates[30], one eighth;

sty r-mʿbȝ-snw(y) mn r-sr(syw)-fdw ḥn n i̯ȝdt ʿtḥ wnm r hrw fdw

Nubian ochre[31], one thirty-second; water, one sixty-fourth; soak in rainwater[32], strain, to be taken for days four.

Another remedy that reduces urine when it is (too) plentiful:

- Groats of wheat 1/8
- Desert dates 1/8
- Nubian ochre 1/32
- Water 1/64

Soak in rainwater, strain; to be taken for four days.

---

[28] FAULKNER (p. 49) indicates that ʿšȝ means plentiful in the sense of many, numerous, or often, making it very difficult to discern whether this remedy is for a high volume of urine or for a high frequency of urination, or both.

[29] This word may be a combination of  , bi̯, "grain" (BUDGE **1**, p. 209) and the determinative  , which is associated with the idea of grain. GHALIOUNGUI (p. 89) translates it as "groats," implying the grain is hulled, and NUNN (p. 160) agrees.

[30] *Balanites aegyptiaca*, a "less certain" interpretation of NUNN, p. 154. This bunched and thorny tree is a member of the genus *Balanites*, characterized by edible fruits and seeds that produce an oil used in cooking and soap manufacture. However BUDGE **1**, p. 92, suggests "sycamore figs,." and FAULKNER (p. 31) just defines it as "the fruit of the išd tree," as does GHALIOUNGUI (p. 89).

[31] hydrated iron oxide and clay (NUNN, p. 146).

[32] It does seem odd that the instructions suggest that one should soak or steep the concoction in rainwater or dew **after** adding water.

Rubric No. 275 (Column 50, Line 4):

kt ḳmyt r-fdw bỉ n swt r-fdw

Another: gum, one fourth; groats of wheat, one fourth;

ȝḥ wȝḏ r-fdw ʿtḫ wnm r hrw fdw

bread sops[33] fresh one fourth; strain; to be taken for days four.

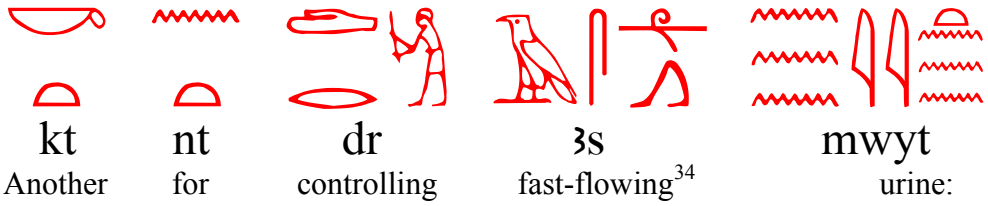
Another:

Gum..... 1/4
Groats of wheat..... 1/4
Fresh bread sops..... 1/4

Strain; to be taken for four days.

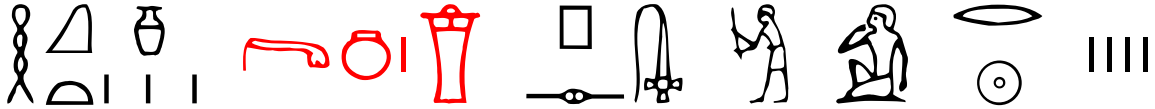
[33]  , ȝḥ, is a kind of bread (FAULKNER, p. 4). WRESZINSKI (p. 81) thinks the  sign is an error, but the Ebers papyrus always uses this sign to indicate liquids. We suggest that bread soaked in oil, or in some other liquid, is the intent. BUDGE **1** (p. 8) translates the word as "food,." and GHALIOUNGUI (p. 89) as "pap."

Rubric No. 276 (Column 50, Line 5):



kt nt dr ȝs mwyt
Another for controlling fast-flowing[34] urine:

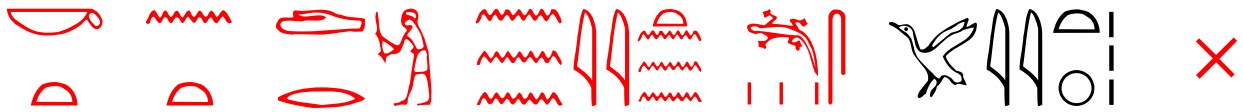
prt šnw wꜥ gi̯w wꜥ
seeds grass, one; cyperus grass, one;



ḥnḳt bȝ psi̯ ꜥtḥ wnm r hrw fdw
beer, one quarter liter[35]; cook, strain, take for days four.

Another for controlling fast-flowing urine:
Grass seeds.....1
Cyperus grass.....1
Beer.....1/4 L
Cook, strain; to be taken for four days.

Rubric No. 277 (Column 50, Line 6):



kt nt dr mwyt ꜥšȝ·s ḳmyt r-fdw
Another that reduces urine when it is (too) plentiful: gum, one fourth;

[34] This word, meaning "to hurry, hasten, flow fast" has a certain sense of urgency about it, consistent with a diagnosis of cystitis, but true poluria cannot be ruled out.

[35] This is an complex variant.  , bȝ, is "a unit of measure for liquids, contents half a hnw" (BUDGE **1**, 201). The writer of the Ebers seems to substitute  , the determinative of  , bȝḥ, "penis" for  , to create the bȝ sound in front of the liquid measure determinatives. This actually makes more sense than using  , which is associated with the pȝ sound (GARDINER, p. 472).

bỉ n swt r-fdw ȝḥ wȝḏ r-fdw
groats of wheat, one fourth; bread sops fresh, one fourth;

sty r-mᶜbȝ-snw(y) mn bỉt r-sr(syw)-fdw r-mᶜbȝ-snw(y)
Nubian ochre, one thirty-second; watered-down honey[36]; three sixty-fourths;

ḥn ᶜtḥ wnm r hrw fdw
soak, strain; to be taken for days four.

Another that reduces urine when it is (too) plentiful:

Gum 1/4
Groats of wheat 1/4
Fresh bread sops 1/4
Nubian ochre 1/32
Watered-down honey 3/64

Soak, strain; to be taken for four days.

[36] Thinking that water is an independent ingredient in this prescription, WRESZINSKI (p. 81) is puzzled by the lack of a quantity here. We propose that the omission is intentional, and that the combination of water and honey means "honey diluted with water."

Rubric No. 278 (Column 50, Line 8):

kt wꜣb n ḳꜣdt r-fdw

Another: roots of grass,[37] one fourth;

ỉꜣrrt r-ḫmn(w) bỉt r-fdw

grapes, one eighth; honey, one fourth;

prt wᶜn r-mᶜbꜣ-snw(y)

berries juniper, one thirty-second;

hnḳt nḏmt r-sr(syw)-fdw gs r-sr(syw)-fdw psỉ ᶜtḫ wnm r hrw wᶜ

beer sweet, seventeen thirty-seconds; cook, strain; to be taken for day one.[38]

Another:

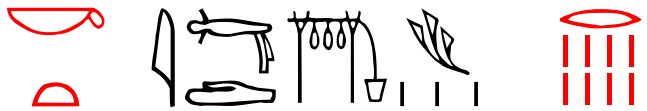
Grass roots	1/4
Grapes	1/8
Honey	1/4
Juniper berries	1/32
Sweet beer	17/32

Cook, strain; to be taken for one day.

[37] BUDGE **2**, p. 765. Nunn (p. 154), with some uncertainty, suggests that this plant is a member of the Family Hederacea, perhaps a variety of *Hedera helix*.

[38] There is a smudge on the Ebers Papyrus obscuring part of this number of days. The | is quite clear, but the number could have originally been the usual |||| . Perhaps the erasure was deliberate.

Rubric No. 279 (Column 50, Line 10):



kt iꜣšd r-ḫmn(w)
Another: desert dates,[39] one eighth;

bi̯ n swt r-ḫmn(w) sty r-mᶜbꜣ-snw(y)
groats of wheat, one eighth; Nubian ochre, one thirty-second;

ḳmyt r-mᶜbꜣ-snw(y) mn r-mᶜbꜣ-snw(y) mi̯tt
gum, one thirty-second; water, one thirty-second; likewise.[40]

Another:

Desert dates	1/8
Groats of wheat	1/8
Nubian ochre	1/32
Gum	1/32
Water	1/32

Likewise.

Rubric No. 280 (Column 50, Line 11):

kt ḳmyt r-ḫmn(w) bi̯t r-mᶜbꜣ-snw(y)
Another: gum, one eighth; honey, one thirty-second;

[39] Since this representation of išd has the determinative instead of , a different part of the plant may be implied than that used in Rubric 274.
[40] Since this prescription does not end with a set of instructions, we assume mitt implies that the instructions for Rubric 278 also apply here.

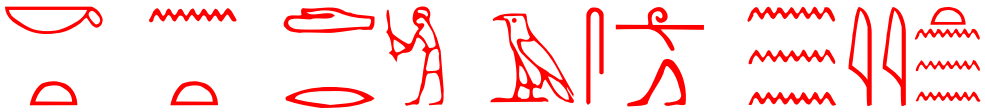
mn r-sr(syw)-fdw ꜥtḫ wnm r hrw wꜥ
water, one sixty-fourth; strain; to be taken for day one.

Another:

Gum..... 1/8
Honey..... 1/32
Water..... 1/64

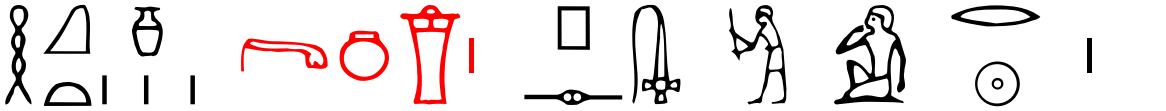
Strain; to be taken for one day.

Rubric No. 281 (Column 50, Line 11):[41]



kt nt dr ȝs mwyt
Another for controlling fast-flowing urine:

prt šnw wꜥ gi̯w wꜥ
seeds[42] grass, one; cyperus grass, one;



ḥnḳt bȝ psi̯ ꜥtḫ wnm r hrw wꜥ
beer, one quarter liter[43]; cook, strain; to be taken for day one.[44]

Another for controlling fast-flowing urine:

Grass seeds.....1
Cyperus grass.....1
Beer..... 1/4 L

Cook, strain; to be taken for one day.

---

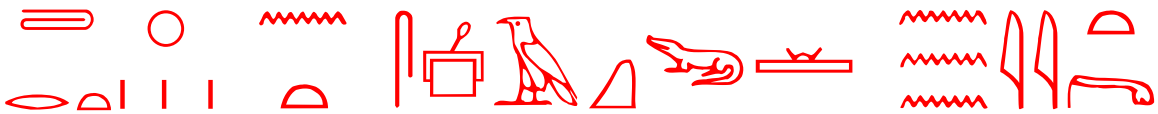
[41] This prescription is largely identical to that of Rubric 276, with the three differences noted.

[42] Perhaps more convincingly "seeds" rather than "fruits" because of the use of the ○ sign, frequently seen in words for seeds or grain. See the different representation in Rubric 276.

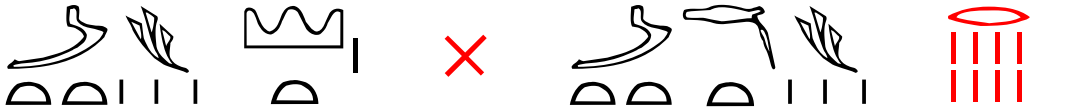
[43] This word has two characters in the opposite order seen in Rubric 276.

[44] The final discrepancy with Rubric 276 is the length of treatment: one day here rather than four days.

Rubric No. 282 (Column 50, Line 13):



pḫrt nt sʒḳ mwyt
Prescriptions that collect[45] urine:



mʒtt ḫʒst r-fdw mʒtt mḥt r-ḫmn(w)
celery of the hill country[46], one fourth; celery of the Delta[47], one eighth;

ỉbw šmˁ r-mḏ(w)-srsw prt wˁn r-mḏ(w)-srsw
ỉbw plant[48] of Upper Egypt, one sixteenth; berries juniper, one sixteenth

ʒḥ wʒḏ r-ḫmn(w) ỉbw mḥw r-mḏ(w)-srsw
bread sops, fresh, one eighth; ỉbw plant of Lower Egypt, one sixteenth;

pšn-t r-mḏ(w)-srsw wʒm r-mḏ(w)-srsw
split seeds,[49] one sixteenth; wʒm,[50] one sixteenth;

---

[45] It is not clear what is meant by this word. Both FAULKNER (p. 211) and BUDGE (**2** p. 639) agree that there is a wide range of possible meanings associated with it. "To pull together" in the sense of collect or assemble seems the most relevant, but whether the author meant "to collect urine from the rest of the body" (that is, to increase the flow of urine), or to "collect the urine together in the sense of concentrating it" (which would decrease the flow), we do not know. GHALIOUNGUI (p. 90) prefers "to retain." Other meanings, for exactly the same set of characters, include "to act with severity or violence, to be strict, to be severe, to behave haughtily" (BUDGE p. 639); it is difficult to rationalize this range of meanings.

[46] See Rubric 270. Ghalioungui (p. 90) translates this as "parsley (celery of the mountain)."

[47] These two ingredients represent exactly the two types of mʒtt mentioned by Budge (**1**, p. 268).

[48] NUNN (p. 155) lists this in his table of "plant remedies which cannot, at present, be translated with any certainty from the Egyptian." It is not to be found in FAULKNER, and BUDGE (**1**, p. 39) says that  , ỉbw, is a tree sacred to Horus.

[49] BUDGE (**1**, p. 251) says pšhn-t is "a seed used in medicine." We note that the word contains the verb pšn, "to split," hence our translation. Perhaps something like our "split peas," is meant.

wnw-t r-mḏ(w)-srsw mw r-mḏ(w)-srsw
hour plant,[51] one sixteenth; water, one sixteenth;

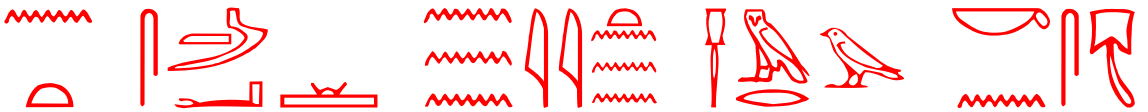
ḥn n ỉ3dt ʿtḫ wnm r hrw fdw
soak in rainwater, strain; to be taken for days four.

Prescriptions that collect urine:

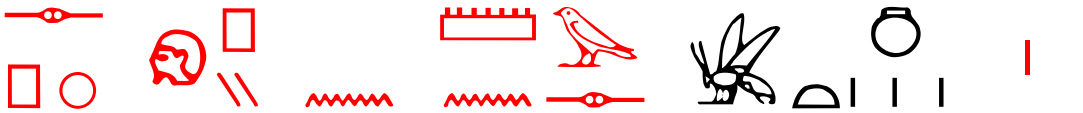
Celery of the hill country	1/4
Celery of the Delta	1/8
ỉbw plant of Upper Egypt	1/16
Juniper berries	1/16
Fresh bread sops	1/8
ỉbw plant of Lower Egypt	1/16
Split seeds	1/16
w3m	1/16
Hour plant	1/16
Water	1/16

Soak in rainwater, strain; to be taken for four days.

Rubric No. 283 (Column 50, Line 16):



nt sm3ʿ mwyt mr kns
For correcting the urine (in the) diseased pubic region



sp tpy n mn·s bỉt wʿ
(at) the first occurrence of suffering: honey, one;

---

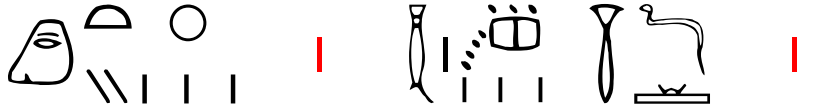
[50] NUNN (p. 155) lists w3m also in his table of "plant remedies which cannot, at present, be translated with any certainty from the Egyptian."

[51] This plant name contains a variation on the word wnwt, which means a unit of time, or hour. Maybe it is similar to our "day lily," referring to the duration of a flower. In any case we cannot identify the plant. GHALIOUNGUI (p. 91) prefers to transliterate the word as dw3t, "netherworld," which is certainly possible, but just as conjectural.

snṯr terebinth resin,[52] wᶜ one; prt seeds snw grass, wᶜ one; gi̯w cyperus grass, wᶜ one;

i̯šf liquid[53] n from rṯi̯ty a baker, wᶜ one; ḫsi̯ n fruit[54] of nht sycamore, wᶜ one;

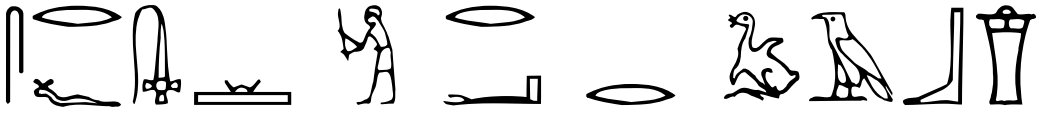
mnyt root nt of kɜkɜ ricinus,[55] wᶜ one;



sty Nubian ochre, wᶜ one; bnr dates wɜḏ fresh, wᶜ one;

mnyt root nt of ḥɜsyt bryony, wᶜ one; ɜḥ bread sops;[56]

[52] NUNN, p. 158; GHALIOUNGUI, p. 91.
[53] BUDGE **1**, p. 92.
[54] "A fruit or plant used in medicine," (BUDGE **1**, p. 563).
[55] The normally conservative GHALIOUNGUI (p. 91) translates kɜkɜ as "ricinus" (*Ricinus communis*, the castor oil plant, whose seeds contain the toxic protein ricin. On p. 275, however, he presents strong arguments against this translation. All other authors are more vague: "bush" (FAULKNER, p. 284), "plant with a bitter taste" (BUDGE **2**, p. 791), and NUNN doesn't discuss it at all.
[56] Oddly, no quantity is given for this ingredient.

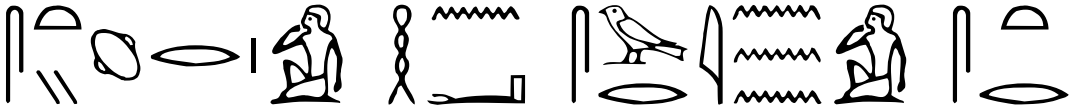


srf ꜥtḥ rdi r ṯȝb

warm, strain, (and) place in a covered jar;[57]

ỉr tw m nhpw r ḫpr t nw n

one concocts (this) in the early morning until has come the time of



sty-r ḥnꜥ swr st r

the mid-day meal; and (then) should be drunk it so that

snb f ḥr-ꜥwy

he will recover immediately.

For correcting the urine (in the) diseased pubic region (at) the first occurrence of suffering:

Honey	1
Terebinth resin	1
Grass seeds	1
Cyperus grass	1
Baker's liquid	1
Sycamore fruit	1
Ricinus root	1
Nubian ochre	1
Fresh dates	1
Bryony root	1
Bread sops	?

Warm, strain, (and) place in a covered jar. One concocts (this) in the early morning up until the time of the mid-day meal; it should (then) be drunk, so that he will recover immediately.

[57] A jar with a lid on it is used as the determinative, which is not always the case with this word.

Bibliography

BRYAN, CYRIL P., ed. *Ancient Egyptian Medicine: The Papyrus Ebers*. Chicago: Ares, 1974.

BUDGE, E. A. WALLIS. *An Egyptian Hieroglyphic Dictionary, With an Index of English Words, King List, and Geographical List With Indexes, List of Hieroglyphic Characters, Coptic and Semitic Alphabets, etc.* Vols. 1-2. New York: Dover, 1978.

EBBELL, BENDEX, ed. *The Papyrus Ebers.* Copenhagen: Munksgaard, 1937.

EBERS GEORG, ed. *Papyros Ebers: Das hermetische Buch über die Arzeneimittel der alten Ägypter in hieratischer Schrift, herausgegeben mit Inhaltsangabe und Einleitung versehen von Georg Ebers, mit Hieroglyphisch-Lateinischem Glossar von Ludwig Stern, mit Unterstützung des Königlich Sächsischen Cultusministerium.* Leipzig: W. Englemann, 1875.

FAULKNER, RAYMOND O. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian.* Oxford: Griffith Institute of the Ashmolean Museum, 1996.

GARDINER, ALAN. *Egyptian Grammar: Being an Introduction to the Study of Hieroglyphics.* 3rd ed., rev. Oxford: Griffith Institute of the Ashmolean Museum, 1994.

GHALIOUNGUI, PAUL. *The Ebers Papyrus: A New English Translation, Commentaries, and Glossaries.* Cairo: Academy of Scientific Research and Technology, 1987.

JOACHIM, H., ed. *Papyros Ebers: Das älteste Buch über die Heilkunde.* Berlin: G. Reimer, 1890.

KLEIN, CARL H. VON The medical features of the Papyrus Ebers. *JAMA* **45**:1928-1935, DECEMBER 23, 1905.

KLEIN, CARL H. VON Descriptive prospectus of the English translation of the Papyrus Ebers. Chicago: 1912.

NUNN, JOHN F. *Ancient Egyptian Medicine.* Norman OK: University of Oklahoma Press, 1996.

SHENNUM, DAVID. *English-Egyptian Index of Faulkner's Concise Dictionary of Middle Egyptian.* Malibu CA: Undena, 1977.

WALKER, JAMES H. *Studies in Ancient Egyptian Anatomical Terminology.* Warminster: Aris and Phillips, 1996.

WRESZINSKI, WALTER *Der Papyrus Ebers: Umschrift, Übersetzung und Kommentar. I. Teil: Umscrift*. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1913.